

**Art. 5.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 mei 2002.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE.  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

**Art. 5.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 2002.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE.  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

N. 2002 — 2611

[C — 2002/00375]

**26 MEI 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 juni 1985 betreffende de inning en de consignatie van een som bij de vaststelling van de overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 10 juni 1985 betreffende de inning en de consignatie van een som bij de vaststelling van de overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer,

— van het koninklijk besluit van 24 oktober 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juni 1985 betreffende de inning en de consignatie van een som bij de vaststelling van de overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en het koninklijk besluit van 18 februari 1991 betreffende de analysetoestellen voor de meting van de alcoholconcentratie in de uitgeademde alveolaire lucht,

— van afdeling IV van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving die ressorteert onder het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 10 juni 1985 betreffende de inning en de consignatie van een som bij de vaststelling van de overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer;

— van het koninklijk besluit van 24 oktober 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 juni 1985 betreffende de inning en de consignatie van een som bij de vaststelling van de overtredingen van het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het koninklijk besluit van 18 februari 1991 betreffende de analysetoestellen voor de meting van de alcoholconcentratie in de uitgeademde alveolaire lucht;

— van afdeling IV van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro in de regelgeving die ressorteert onder het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2002.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2002 — 2611

[C — 2002/00375]

**26 MAI 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 juin 1985 relatif à la perception et à la consignation d'une somme lors de la constatation des infractions au règlement général sur la police de la circulation routière et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 10 juin 1985 relatif à la perception et à la consignation d'une somme lors de la constatation des infractions au règlement général sur la police de la circulation routière,

— de l'arrêté royal du 24 octobre 1997 modifiant l'arrêté royal du 10 juin 1985 relatif à la perception et à la consignation d'une somme lors de la constatation des infractions au règlement général sur la police de la circulation routière et l'arrêté royal du 18 février 1991 relatif aux appareils d'analyse pour le mesurage de la concentration d'alcool dans l'air alvéolaire expiré,

— de la section IV du chapitre III de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation relevant du Ministère des Communications et de l'Infrastructure,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 10 juin 1985 relatif à la perception et à la consignation d'une somme lors de la constatation des infractions au règlement général sur la police de la circulation routière;

— de l'arrêté royal du 24 octobre 1997 modifiant l'arrêté royal du 10 juin 1985 relatif à la perception et à la consignation d'une somme lors de la constatation des infractions au règlement général sur la police de la circulation routière et l'arrêté royal du 18 février 1991 relatif aux appareils d'analyse pour le mesurage de la concentration d'alcool dans l'air alvéolaire expiré;

— de la section IV du chapitre III de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation relevant du Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2002.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## Bijlage 1 - Annexe 1

## MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS

**10. JUNI 1985 — Königlicher Erlass über die Zahlung und die Hinterlegung eines Geldbetrags bei der Feststellung der Übertretungen der allgemeinen Straßenverkehrsordnung**

BALDUIN, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 65, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Februar 1984;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Februar 1984 zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 27. April 1976, 23. Juni 1978, 8. Juni 1979, 14. Dezember 1979, 15. April 1980, 25. November 1980, 11. Februar 1982, 11. Mai 1982, 8. April 1983, 21. Dezember 1983 und 1. Juni 1984;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. November 1980 und 8. April 1981;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 1. Oktober 1984;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Justiz, des Außenhandels und der Institutionellen Reformen, Unseres Vizepremierministers und Ministers der Finanzen und des Mittelstands, Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes und Unseres Ministers des Verkehrswesens und des Post-, Telegraf- und Telefonwesens

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Gesetzes vom 29. Februar 1984 zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei tritt am 1. Juli 1985 in Kraft.

**Art. 2** - Mit der Anwendung des im vorliegenden Erlass geregelten Verfahrens dürfen vom Generalprokurator beim Appellationshof nur die Personalmitglieder der Gendarmerie sowie die Personalmitglieder der Gemeinde- und Landpolizei einschließlich der Hilfsbediensteten beauftragt werden.

**Art. 3** - § 1 - Unter den durch Artikel 65 des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei festgelegten Bedingungen:

1. können die in Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung aufgezählten schweren Verstöße Anlass geben zur Zahlung eines Geldbetrags von 4.000 Franken pro Übertretung, wenn der Übertreter keinen Wohnsitz oder festen Wohnort in Belgien hat,

2. können die anderen Verstöße gegen den Königlichen Erlass vom 1. Dezember 1975 zur Einführung der allgemeinen Straßenverkehrsordnung Anlass geben zur Zahlung eines Geldbetrags von 750 Franken pro Übertretung.

§ 2 - Für die in § 1 Nr. 1 erwähnten Übertretungen erfolgt die Zahlung sofort in bar. Für die in § 1 Nr. 2 erwähnten Übertretungen erfolgt die Zahlung durch Anbringen von Marken auf dem Feststellungsbericht, außer wenn der Übertreter keinen Wohnsitz oder festen Wohnort in Belgien hat und zum Zeitpunkt der Feststellung anwesend ist; in diesem Fall erfolgt die Zahlung sofort in bar.

**Art. 4** - Die Zahlung ist ausgeschlossen:

1. wenn der Übertreter unter 18 Jahre alt ist,
2. wenn eine der bei derselben Gelegenheit festgestellten Übertretungen nicht durch dieses Verfahren geregelt werden kann,
3. wenn der Übertreter einen Wohnsitz oder festen Wohnort in Belgien hat und die Anzahl der bei derselben Gelegenheit zu seinen Lasten festgestellten Übertretungen mehr als zwei beträgt.

**Art. 5** - § 1 - Für die Zahlung mit Marken werden nummerierte Formulare benutzt, die zu nummerierten Heften gebunden sind und mit dem Muster von Anlage 1 des vorliegenden Erlasses übereinstimmen.

Der auf dem Feststellungsbericht angegebene Betrag wird durch das Anbringen von zu diesem Zweck von der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung beim Ministerium der Finanzen ausgegebenen Marken an der vorgesehenen Stelle auf diesem Bericht beglichen. Diese Marken sind in den Einnahmeämtern der besagten Verwaltung und in den Postämtern erhältlich. Der Minister der Finanzen oder sein Beauftragter kann ebenfalls andere öffentliche oder private Einrichtungen ermächtigen, diese Marken unter den von ihm festgelegten Bedingungen zu verkaufen.

§ 2 - Ist der Übertreter zum Zeitpunkt der Feststellung anwesend, werden ihm die Abschnitte A und B des Feststellungsberichts unmittelbar ausgehändigt.

Abschnitt A des Feststellungsberichts wird dem befugten Bediensteten unmittelbar zurückgegeben oder innerhalb von zwei Werktagen ab Feststellungsdatum an die auf besagtem Bericht angegebene Polizei- oder Gendarmeriedienststelle gesandt, wobei für die Bestimmung des Versanddatums das Datum des Poststempels ausschlaggebend ist.

§ 3 - Ist der Übertreter zum Zeitpunkt der Feststellung abwesend, werden die Abschnitte A und B des Feststellungsberichts auf dem Fahrzeug angebracht.

Abschnitt A des Feststellungsberichts wird vom Übertreter ordnungsgemäß ausgefüllt und innerhalb von zwei Werktagen ab Feststellungsdatum an die auf besagtem Bericht angegebene Polizei- oder Gendarmeriedienststelle gesandt, wobei für die Bestimmung des Versanddatums das Datum des Poststempels ausschlaggebend ist.

§ 4 - Wenn die Zahlung nicht sofort zum Zeitpunkt der Feststellung der Übertretung erfolgen kann, wird der Feststellungsbericht, der dem Übertreter ausgehändigt oder auf dem Fahrzeug angebracht wurde, für die Anwendung von Artikel 62 Absatz 2 des Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei als die an den Übertreter gesandte Abschrift des Feststellungsprotokolls angesehen.

§ 5 - Nach Ablauf einer Frist von fünf Werktagen ab Feststellungsdatum werden Abschnitt B des Stammbblatts sowie Abschnitt A des Feststellungsberichts, der dem befugten Bediensteten unmittelbar zurückgegeben oder vom Übertreter zurückgesandt wurde, an die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Polizeigericht gesandt.

Bei Nichtzahlung wird nach Ablauf derselben Frist nur Abschnitt B des Stammbblatts an die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Polizeigericht gesandt.

**Art. 6 - § 1** - Für die Barzahlung werden nummerierte Formulare benutzt, die zu nummerierten Heften gebunden sind und mit dem Muster von Anlage 2 des vorliegenden Erlasses übereinstimmen.

§ 2 - Der befugte Bedienstete füllt die drei Formularabschnitte aus, von denen:

- das Stammbblatt am Heft befestigt bleibt,
- der Zahlungsbeleg am selben Tag an die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Polizeigericht gesandt wird,
- die Quittung dem Übertreter unmittelbar ausgehändigt wird.

§ 3 - Wenn der Übertreter den Geldbetrag nicht mit Geld, das in Belgien als gesetzliches Zahlungsmittel gilt, zahlen kann, erfolgt die Zahlung mit einem in Belgischen Franken ausgestellt und durch eine gültige Scheckkarte garantierten Eurocheck oder mit Banknoten in einer einzigen der folgenden Währungen: Luxemburger Franken, Französische Francs, Niederländische Gulden, Deutsche Mark, Pfund Sterling oder US-Dollar.

Außer für Luxemburger Franken, für die die Währungsparität gilt, wird der Wechselkurs vom Minister der Finanzen oder von seinem Beauftragten festgelegt und regelmäßig angepasst. Die sich aus der Anpassung des Wechselkurses ergebenden Beträge werden für den Französischen Franc, den Niederländischen Gulden und die Deutsche Mark auf die nächste Fünferzahl und für das Pfund Sterling und den US-Dollar auf die volle Einheit aufgerundet.

**Art. 7 - § 1** - Wenn der Übertreter keinen Wohnsitz oder festen Wohnort in Belgien hat und die vorgeschlagene Summe nicht sofort bezahlt, wird der zu hinterlegende Betrag pro Übertretung auf 6.000 Franken für schwere Verstöße und auf 1.500 Franken für die anderen Verstöße festgelegt.

§ 2 - Für die Hinterlegung eines Betrags werden nummerierte Formulare benutzt, die zu nummerierten Heften gebunden sind und mit dem Muster der Anlage 3 des vorliegenden Erlasses übereinstimmen.

§ 3 - Der befugte Bedienstete füllt die drei Formularabschnitte aus, von denen:

- das Stammbblatt am Heft befestigt bleibt,
- der Hinterlegungsbeleg am selben Tag an die Staatsanwaltschaft beim zuständigen Polizeigericht gesandt wird,
- die Quittung dem Übertreter unmittelbar ausgehändigt wird.

§ 4 - Artikel 6 § 3 ist im Falle der Hinterlegung eines Betrags anwendbar.

**Art. 8** - Wenn ein Barzahlungs- oder Hinterlegungsformular für nichtig erklärt werden muss, stellt der Bedienstete, der im Besitz des Formulars ist, die Nichtigkeit durch einen mit Datum und Unterschrift versehenen Vermerk auf den drei Abschnitten des Formulars fest.

**Art. 9** - Die gemäß den Artikeln 6 und 7 gezahlten oder hinterlegten Barbeträge werden nach Abzug der Kosten regelmäßig auf das Postscheckkonto eines Rechnungsführers der Mehrwertsteuer-, Registrierungs- und Domänenverwaltung überwiesen. Die Eurochecks werden ebenfalls an diesen Rechnungsführer weitergeleitet.

**Art. 10** - Alle Unterlagen bezüglich der Zahlung oder Hinterlegung eines Geldbetrags werden fünf Jahre in den Gendarmerie- und Polizeidienststellen, zu denen die in Artikel 2 erwähnten Bediensteten gehören, aufbewahrt.

**Art. 11** - Der Königliche Erlass vom 1. März 1971 über die sofortige Zahlung eines Geldbetrags bei der Feststellung der Übertretungen der allgemeinen Straßenverkehrsordnung, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. April 1976, 25. Oktober 1979 und 7. Juli 1983, wird aufgehoben.

**Art. 12** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Juli 1985 in Kraft.

**Art. 13** - Unser Minister der Justiz, Unser Minister der Finanzen, Unser Minister des Innern und Unser Minister des Verkehrswesens und des Post-, Telegrafien- und Telefonwesens sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juni 1985

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz, des Außenhandels und der Institutionellen Reformen

J. GOL

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen und des Mittelstands

F. GROOTJANS

Der Vizepremierminister und Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

Ch.-F. NOTHOMB

Der Minister des Verkehrswesens und des Post- Telegrafien- und Telefonwesens

H. DE CROO

## Anlagen

[Die Anlagen zu vorliegendem Erlass sind durch Artikel 10 Nr. 7 des Königlichen Erlasses vom 19. Juli 2000 über die Zahlung und die Hinterlegung eines Geldbetrags bei der Feststellung bestimmter Übertretungen bei der Personen- und Güterbeförderung im Straßenverkehr aufgehoben worden.]

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## Bijlage 2 – Annexe 2

## MINISTERIUM DES VERKEHRSWESENS UND DER INFRASTRUKTUR

**24. OKTOBER 1997 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1985 über die Zahlung und die Hinterlegung eines Geldbetrags bei der Feststellung der Übertretungen der allgemeinen Straßenverkehrsordnung und des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 1991 über die Analysegeräte zur Messung der Alkoholkonzentration in der ausgeatmeten Alveolarluft**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 65, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Februar 1984;

Aufgrund des Gesetzes vom 18. Juli 1990 zur Abänderung des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei und des Gesetzes vom 21. Juni 1985 über die technischen Anforderungen, denen jedes Fahrzeug für den Transport auf dem Landweg, seine Bestandteile und sein Sicherheitszubehör entsprechen müssen, insbesondere des Artikels 39;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1985 über die Zahlung und die Hinterlegung eines Geldbetrags bei der Feststellung der Übertretungen der allgemeinen Straßenverkehrsordnung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Februar 1991 über die Analysegeräte zur Messung der Alkoholkonzentration in der ausgeatmeten Alveolarluft, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. April 1991 und 21. November 1994;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 8. April 1997;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. April 1997;

In der Erwägung, dass die Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses beteiligt worden sind;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 25. April 1997 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung innerhalb einer Frist von einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 24. September 1997, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern, Unseres Ministers der Finanzen, Unseres Ministers der Justiz und des Staatssekretärs für Sicherheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Überschrift des Königlichen Erlasses vom 10. Juni 1985 über die Zahlung und die Hinterlegung eines Geldbetrags bei der Feststellung der Übertretungen der allgemeinen Straßenverkehrsordnung wird durch folgende Überschrift ersetzt:

„Königlicher Erlass über die Zahlung und die Hinterlegung eines Geldbetrags bei der Feststellung der Übertretungen des Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei und seiner Ausführungserlasse“.

**Art. 2** - Artikel 3 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Art. 3 - § 1 - Unter den durch Artikel 65 des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei festgelegten Bedingungen:

1. können die in Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 7. April 1976 zur Bestimmung der schweren Verstöße gegen die allgemeine Straßenverkehrsordnung aufgezählten schweren Verstöße, mit Ausnahme des in Artikel 1 Nr. 8 bestimmten Verstöße, Anlass geben zur Zahlung eines Geldbetrags von 8.000 Franken pro Übertretung, wenn der Übertreter keinen Wohnsitz oder festen Wohnort in Belgien hat,

2. kann der in Artikel 1 Nr. 8 desselben Erlasses bestimmte Verstoß Anlass geben zur Zahlung nachstehend erwähnter Geldbeträge, wenn der Übertreter keinen Wohnsitz oder festen Wohnort in Belgien hat:

a) 8.000 Franken, wenn die erlaubte Höchstgeschwindigkeit um mehr als 10 km in der Stunde und weniger als 21 km in der Stunde überschritten wurde,

b) 11.000 Franken, wenn die erlaubte Höchstgeschwindigkeit um mindestens 21 km in der Stunde und weniger als 51 km in der Stunde überschritten wurde,

c) 14.000 Franken, wenn die erlaubte Höchstgeschwindigkeit um mindestens 51 km in der Stunde und weniger als 71 km in der Stunde überschritten wurde,

d) 15.000 Franken, wenn die erlaubte Höchstgeschwindigkeit um 71 km in der Stunde oder mehr überschritten wurde,